Porównanie tłumaczeń Marka 8:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I nakazał tłumowi położyć się na ziemi i wziąwszy siedem chlebów podziękowawszy połamał i dawał uczniom Jego aby podawaliby i podali tłumowi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy polecił tłumowi spocząć na ziemi. Następnie wziął te siedem chlebów, podziękował,\* łamał i zaczął rozdawać swoim uczniom, aby ci kładli przed (nimi). I rozłożyli je przed tłumem.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I nakazuje tłumowi położyć się na ziemi. I wziąwszy siedem chlebów dzięki uczyniwszy połamał i dawał uczniom jego, żeby podawali, i podali tłumowi.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I nakazał tłumowi położyć się na ziemi i wziąwszy siedem chlebów podziękowawszy połamał i dawał uczniom Jego aby podawaliby i podali tłumowi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy polecił zebranym rozłożyć się na ziemi, po czym wziął te siedem chlebów, podziękował Bogu, łamał i rozdawał swoim uczniom, a ci z kolei kładli chleb przed ludźmi. I tak rozdzielili go wśród zgromadzonych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy nakazał ludziom usiąść na ziemi. I wziął te siedem chlebów, a podziękowawszy, łamał i dawał swoim uczniom, aby kładli przed nimi. I kładli przed ludźmi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rozkazał ludowi, żeby usiadł na ziemi; a wziąwszy one siedm chlebów, podziękowawszy łamał, i dawał uczniom swoim, aby przed lud kładli; i kładli przed lud. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rozkazał rzeszy usieść na ziemi. A wziąwszy siedmioro chleba, dzięki czyniąc, łamał i dawał uczniom swoim, aby przed nie kładli: i kładli przed rzeszą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I polecił tłumowi usiąść na ziemi. A wziąwszy siedem chlebów, odmówił dziękczynienie, połamał i dawał uczniom, aby je podawali. I podali tłumowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I polecił ludowi usiąść na ziemi. I wziąwszy te siedem chlebów, i podziękowawszy, łamał i dawał uczniom swoim, by kładli przed nimi. I kładli przed ludem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy polecił wszystkim usiąść na ziemi, wziął siedem chlebów, zmówił modlitwę dziękczynną, połamał je i dawał swoim uczniom, aby rozdawali. I rozdali je ludziom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I kazał ludowi usiąść na ziemi. Wziął siedem chlebów, odmówił modlitwę dziękczynną, połamał i dawał swoim uczniom, aby je rozdawali. I rozdali ludowi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nakazał ludziom rozłożyć się na ziemi. Potem wziął siedem chlebów i odmówiwszy dziękczynienie, połamał i dawał swoim uczniom, aby rozdawali. Rozdali ludziom.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy kazał ludziom usiąść na ziemi. Wziął te siedem bochenków, podziękował Bogu, dzielił i podawał uczniom, a oni rozdawali ludziom.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I kazał tłumowi usiąść na ziemi. A kiedy wziął siedem chlebów, odmówił modlitwę dziękczynną, połamał chleb i dał uczniom, aby rozdawali tłumowi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Велить юрбі розсістися на землі, і, взявши сім хлібів, віддав хвалу, переломив і дав своїм учням, щоб передавали. І роздали людям. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I rozkazuje tłumowi paść wstecz do źródła ku pożywieniu na ziemi. I wziąwszy te siedem chleby dla łatwo udzieliwszy się łaskawie w podziękowaniu połamał i dawał uczniom swoim aby kładliby obok-przeciw, i położyli obok-przeciw tłumowi. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nakazał też tłumowi usiąść na ziemi; a gdy wziął owe siedem chlebów, podziękował, oraz łamał i dawał swoim uczniom aby podawali; zatem kładli przed tłumem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Polecił wtedy tłumowi rozsiąść się na ziemi, wziął siedem chlebów, uczynił b'rachę, połamał chleby i dał je swym talmidim, aby częstowali ludzi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I polecił tłumowi ułożyć się na ziemi, i wziął te siedem chlebów, a złożywszy podziękowania, połamał je i zaczął dawać swym uczniom, by rozdawali, oni zaś podawali tłumowi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy Jezus polecił ludziom, aby usiedli na ziemi. Sam zaś wziął te siedem chlebów i podziękował za nie Bogu. Następnie łamał je na kawałki i podawał uczniom, a oni kładli je przed ludźmi. |

1. 1) <x>490 22:19</x>; <x>500 6:11</x>; <x>510 27:35</x> [↑](#footnote-ref-2)